



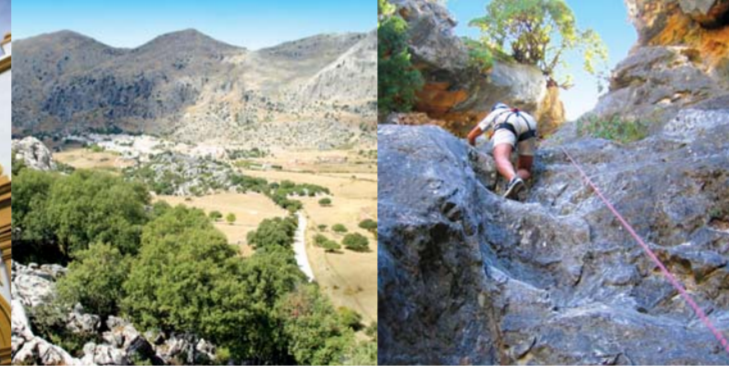
# Villaluenga del Rosario



**Patrimonio Histórico**  
**Historical Heritage**  
**Sehenswürdigkeiten**



**Naturaleza y Ocio**  
**Nature and Leisure**  
**Natur und Freizeit**



**Gastronomía**  
**Cuisine**  
**Gastronomie**



**Fiestas**  
**Festivals**  
**Feste**



Toda la Manga del entorno de Villaluenga está salpicada de abrigos con pinturas rupestres. El pequeño casco urbano alberga un riquísimo patrimonio histórico-artístico: la semiderruida Iglesia del Salvador (ss. XVI-XVII) o la de San Miguel y el Ayuntamiento, ambos de estilo barroco. La plaza de toros del siglo XVIII, construida con piedra local, es una singular construcción en forma poligonal que acoge diversos espectáculos culturales. Ejemplos de arquitectura popular son la Fuente del Acueducto o las Ermitas de San Gregorio y del Calvario.

Caves bearing prehistoric paintings are found scattered throughout Villaluenga's surrounding area of La Manga. The small town centre houses an extremely rich historical-artistic heritage including the half-demolished Church of El Salvador (16th-17th centuries), as well as the Church of San Miguel and the Town Hall, both built in the Baroque style. The 18th-century bullring, constructed using local rock, is an unusual polygon-shaped building - it plays host to a variety of cultural performances. Good examples of the popular architecture here are the Fuente del Acueducto (Fountain of the Aqueduct), the Ermita de San Gregorio (Shrine of San Gregorio), and the Ermita del Calvario (Shrine of El Calvario).

In der Umgebung des Engpasses La Manga von Villaluenga gibt es an verschiedenen Stellen Felsbehauungen mit Wandmalereien. Die kleine Ortschaftsmitte beherbergt ein sehr reiches historisches Kulturerbe: die halbzerstörte Kirche Iglesia del Salvador (16.-17. Jahrhundert) sowie die Iglesia San Miguel und das Rathaus, die beide im Barockstil erbaut wurden. Die Stierkampfarena wurde im 18. Jahrhundert aus einheimischem Stein errichtet. Sie ist ein einmaliger vieleckiger Bau und wird für verschiedene kulturelle Veranstaltungen benutzt. Beispiele der volkstümlichen Architektur der Gemeinde sind der Brunnen Fuente del Acueducto und die Wallfahrtskirchen Ermita de San Gregorio und Ermita del Calvario.

Villaluenga se asienta en un paisaje en el que predomina el pasto de las llanuras y los bosques en las zonas más altas de la sierra. Allí se encuentran unas sesenta cuevas con tres de las cuatro simas más importantes de Andalucía: Sima del Cacao, Sima de los Republicanos y Sima de Villaluenga, lo que convierte al lugar en un paraíso para espeleólogos y aficionados. Otra opción son las rutas naturales que parten del pueblo: las de los Llanos del Republicano, Llanos de Libar, Sierra del Caïllo, Manga de Villaluenga y Calzada Real de los Bueyes.

Villaluenga is set in a landscape where pasturelands predominate on the plains while forests cover the upper parts of the mountain range. More than sixty caves are found here including three of the four most important abyses in Andalusia: the Sima del Cacao, the Sima de los Republicanos and the Sima de Villaluenga. This makes the region a paradise for spelunkers and caving aficionados. Another recreational option are the natural routes that start from the town such as those of Los Llanos del Republicano, Llanos de Libar, Sierra del Caïllo, Manga de Villaluenga and Calzada Real de los Bueyes.

Die Landschaft um Villaluenga besteht im Flachland vornehmlich aus Viehweiden und ist in den höheren Gebirgslagen mit Wäldern bedeckt. Dort befinden sich ungefähr sechzig Höhlen sowie drei der vier wichtigsten Felsspalten Andalusiens (Sima del Cacao, Sima de los Republicanos und Sima de Villaluenga) und machen den Ort zu einem Paradies für Höhlenforscher und Höhlenliebhaber. Das Dorf ist auch Ausgangspunkt vieler Wanderwege, wie der Strecken Llanos del Republicano, Llanos de Libar, Sierra del Caïllo, Manga de Villaluenga und Calzada Real de los Bueyes.

Los quesos artesanos de cabra payoyo de Villaluenga han situado el nombre del pueblo en un lugar privilegiado de la gastronomía. Además, los productos silvestres, los de huerta y de caza constituyen la base de una cocina singular y característica de la Sierra de Cádiz. Las sopas de tomate y la de espárragos verdes, el cabrito al horno, el conejo almendrado, la perdiz en salsa campera, las chachinas o la torta de chicharrones son ejemplo de esto. Se elabora también un repertorio de postres y dulcería interesante, entre el que se cuentan piñonates, pestiños, buñuelos de viento y el dulce de membrillo.

The traditional Payoyo goat cheeses of Villaluenga have given the name of the village a special place in the gastronomic world. Wild fruits and vegetables, garden-grown products and game meat are the basic ingredients in the unique local fare, characteristic of the Sierra de Cádiz. The tomato soup and green asparagus soup, baked goat kid, rabbit with almonds, partridge in salsa campera (herb sauce), the chachinas (preserved pork products) and torta de chicharrones (pork scrappings) are good examples of this. An interesting array of desserts and sweets are also made here including piñonates (honey and pine-nut cakes), pestiños (fried pastries with honey), buñuelos de viento (cream puffs) and dulce de membrillo (quince marmalade).

Der hausgemachte Käse aus Villaluenga wird mit der Milch der einheimischen Payoyo-Ziegen hergestellt und hat den Namen der Ortschaft bei Gastronomen bekannt gemacht. Außerdem gehören zu den Grundlagen der einzigartigen und typischen Küche der Sierra de Cádiz die vielen Erzeugnisse aus der umgebenden Natur und Landwirtschaft, sowie das Wildfleisch. Tomatensuppe und Grünspargelsuppe, gegrilltes Zicklein, Kaninchen mit Mandeln, Rebhuhn in Soße, gepökeltes Fleisch und "Torta de chicharrones" mit geröstetem Speck sind einige Beispiele. Auch ein interessantes Repertoire an Nachspeisen und Gebäck gehört zu den Spezialitäten dieser Gegend, wie etwa Plätzchen mit Pinienkernen "Piñonates", in Honig getauchtes Ölgebäck "Pestiños", gebirgische Spritzkuchen "Buñuelos" und die Quittenpaste "Dulce de membrillo".

Entre la primavera y el inicio del otoño -como es habitual en el mundo rural- se concentran las actividades que conforman el ciclo festivo de Villaluenga. A la Semana Santa le sigue la romería de la Divina Pastora, en junio, y a ésta la Fiesta de San Roque, patrón de la villa, que tiene lugar en agosto. Las Fiestas Mayores en honor de la patrona llegan en septiembre, e incluyen juegos florales y festivales taurinos. A principios de octubre se celebra la Fiesta de la Virgen del Rosario, con becerrada, comida popular y bailes. El singular espacio de la plaza de toros tiene un programa cultural estable a lo largo del verano.

As is typical of rural Spain, most of Villaluenga's yearly festivities take place between springtime and the start of autumn. Holy Week is followed by the Pilgrimage of La Divina Pastora, which is held in June. The Festival of San Roque, the patron saint of the village, follows in August. Las Fiestas Mayores (Big Festivals), held in honour of the patron virgin, take place in September and feature floral offerings and bullfighting. The Festival of the Virgen del Rosario is celebrated at the start of October and includes a becerrada (running of yearling bulls), a popular meal, and dances. The unique venue of the bullring plays host to a steady programme of cultural events throughout the summer months.

Zwischen Frühlingszeit und Herbstbeginn finden - wie auf dem Lande so üblich - die meisten festlichen Veranstaltungen in Villaluenga statt. Der Karwoche folgt im Juni die Wallfahrt zu Ehren der Divina Pastora, und danach findet im August die Feier zu Ehren des Schutzheiligen der Ortschaft San Roque statt. Das große Fest zu Ehren der Schutzheiligen wird im September begangen und bietet sowohl Blumenspiele wie auch Stierkämpfe. Anfang Oktober feiert man das Fest zu Ehren der Virgen del Rosario, zu der ein Stierkampf mit jungen Stieren, Volksessen und Tanz gehört. In der einzigartigen Stierkampfarena finden regelmäßig den ganzen Sommer lang Veranstaltungen im Rahmen eines Kulturprogramms statt.

## Villaluenga del Rosario

Enmarcada en un largo, angosto y estratégico desfiladero como es La Manga, situada en el centro del Parque Natural de la Sierra de Grazalema, entre las sierras del Caïllo y El Chaparral y considerada como única vía de comunicación natural entre la sierra gaditana y la serranía de Ronda en Málaga, se enclava **Villaluenga del Rosario**, el municipio con mayor índice de pluviosidad de toda la península ibérica.

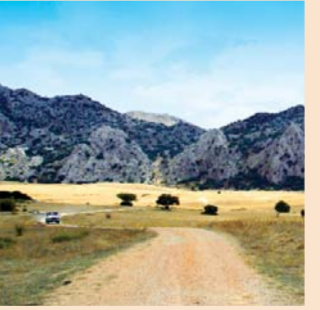


Romanos, bizantinos, visigodos, musulmanes y posteriormente, en el año 1485, cristianos -de la mano del marqués de Cádiz y duque de Arcos de la Frontera, Rodrigo Ponce de León- habitaron sus tierras. Fueron los Reyes Católicos quienes decidieron concederle al marqués de Cádiz la Serranía de Villaluenga, formada por las poblaciones de Archite, Aznalmara, Benaocaz, Cardela, Grazaalema, Ubrique y **Villaluenga**, siendo esta última la capital de las siete villas según queda consignado en el privilegio fechado en Jaén el 11 de enero de 1498.

## Villaluenga del Rosario

**Villaluenga del Rosario** is set in a long, narrow, strategically-important ravine known as La Manga and is located in the heart of Sierra de Grazalema Natural Park, between the El Caïllo and El Chaparral mountain ranges. The district represents the only natural connection between the mountains of Cádiz and the Serranía de Ronda (Ronda Mountain Range) in Málaga and has the highest annual rainfall level of anywhere on the Iberian Peninsula.

In the past, the region was inhabited by the Romans, the Byzantines, the Visigoths, the Muslims and, finally, the Christians under Rodrigo Ponce de León, Marquis of Cádiz and Duke of Arcos de la Frontera, who arrived in 1485. It was Ferdinand and Isabella who deci-



ded to grant the Marquis of Cádiz the Serranía de Villaluenga (Villaluenga Mountain Range), made up of the villages of Archite, Aznalmara, Benaocaz, Cardela, Grazaalema, Ubrique and Villaluenga, while the last of these being the capital of the seven towns - as stipulated by a privilege granted on 11th January 1498, in Jaén.



The town is a priori a well-kept secret though it is a paradise for spelunking enthusiasts with more than sixty caves being found in the district. These include three of the most important abyses in all of Andalusia: the Sima del Cacao (Cacao Abyss), the Sima del Republicano (Republican Abyss), and the Sima de Villaluenga (Villaluenga Abyss). All of these are very deep and, together with that of Cabo de Ronda, give the district an air of mystery and beauty.

**Villaluenga del Rosario** also offers the chance to see some of the most

## Villaluenga del Rosario

Von dem langen und strategisch günstig liegenden Engpass La Manga eingerahmt liegt **Villaluenga del Rosario** mitten im Naturschutzgebiet Sierra de Grazalema zwischen den Gebirgsketten Sierras del Caïllo und El Chaparral. Es bildet die einzige natürliche Verbindung zwischen dem Gebirge von Cádiz und der Serranía de Ronda in der Provinz Málaga und weist den höchsten Niederschlag der iberischen Halbinsel auf.

beautiful areas in the Sierra de Grazalema along the various routes which start in the region, including those of Los Llanos del Republicano (Republican Plains), Llanos de Libar (Libar Plains), Sierra del Caïllo, Manga de Villaluenga and the Cañada Real de los Bueyes (Los Bueyes Royal Livestock Trail). Villaluenga labyrinth of steep, narrow streets is harmoniously juxtaposed with rocky crags and Mediterranean vegetation, while the whitewashed façades of its houses - with their undulating roof-tops and flowered balconies - welcome visitors, and give the town a distinctive appearance, year-round. Evidence of this are the many poets, painters and artists who have been captivated by the natural beauty of the Villaluenga, also the birthplace of such illustrious personages as Juan Miguel Pérez González, Bishop of Gerona; Pedro Pérez Clotet, and Rafael García García, to name a few.

**Rosario** die Möglichkeit, die schönsten Landstriche der Sierra de Grazalema zu bewundern, indem man eine der vielen Routen einschlägt, die in diesem Landkreis beginnen. So etwa die Strec-



ken Llanos del Republicano, Llanos de Libar, Sierra del Caïllo, Manga de Villaluenga and Cañada Real de los Bueyes.

**Villaluenga** bildet eine harmonische Einheit aus einem Labyrinth enger und steil ansteigender Gas- sen, Felsformationen und mediterrane- rer Vegetation, weißgetünchten Häuserfassaden, gewellten Dächern und mit Blumen besch- mückten Balkonen, die den Besucher willkommen heißen und einen prächtigen Anblick zu jeder Jahreszeit bieten, wie es Dichter, Maler und andere Künstler, die sich im Laufe der Geschichte von der natürlichen Schönheit von **Villaluenga** angezogen fühlten, bezeugt haben. Es ist der Geburt- sort wichtiger Persönlichkeiten wie Juan Miguel Pérez González, Bischof von Gerona, Pedro Pérez Clotet, Rafael García García, u.a.

# Villaluenga del Rosario



© Patronato Provincial de Turismo de la Diputación de Cádiz  
 © Vocento Mediatrader S.L.U.  
 Prohibida la reproducción total o parcial sin el permiso de los autores  
 Total or partial reproduction without the permission of the owner is prohibited  
 Eine vollständige oder teilweise Vervielfältigung ist ohne Einverständnis der Urheber nicht gestattet.

## Datos de interés

### Useful information Nützliche Informationen

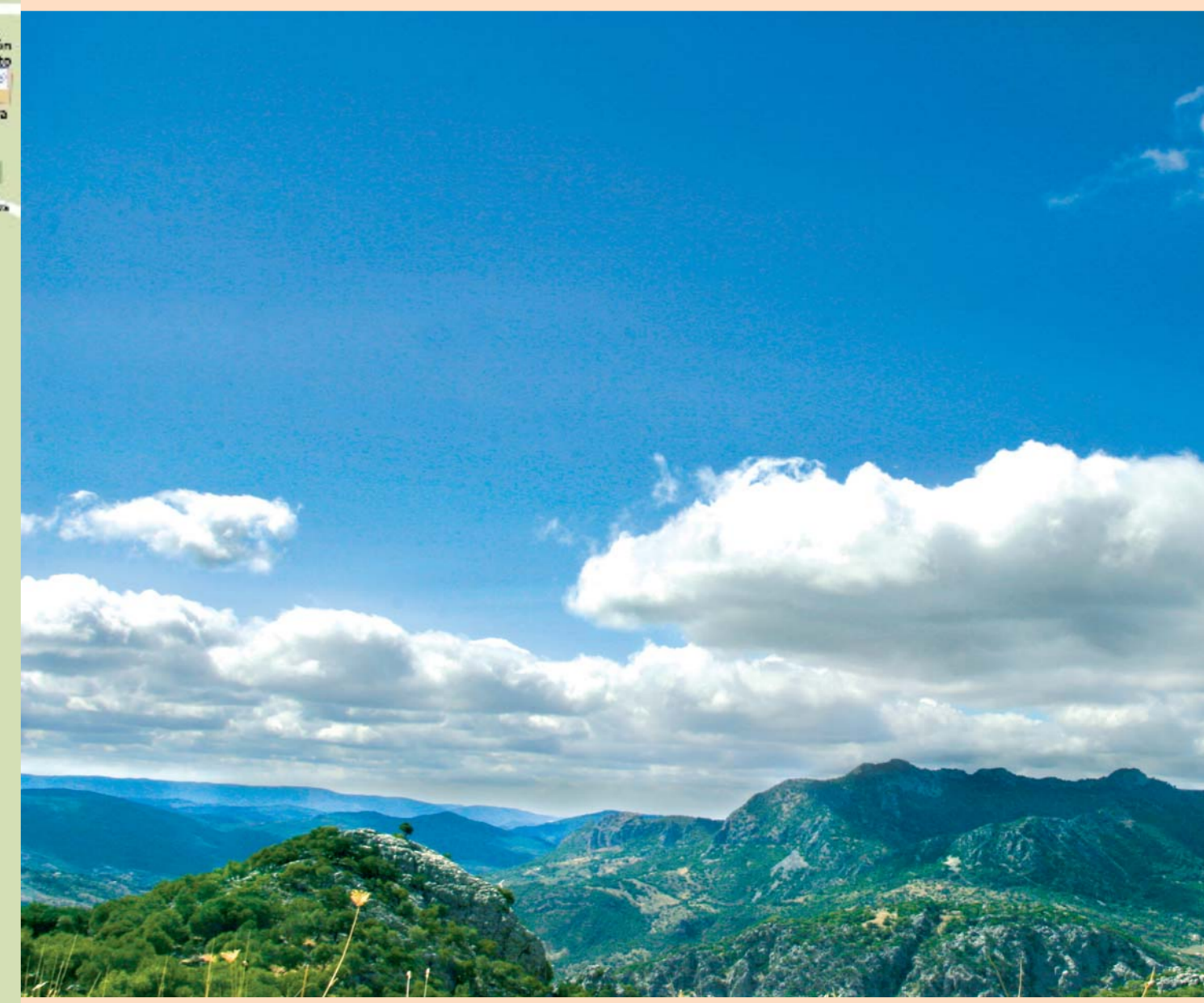
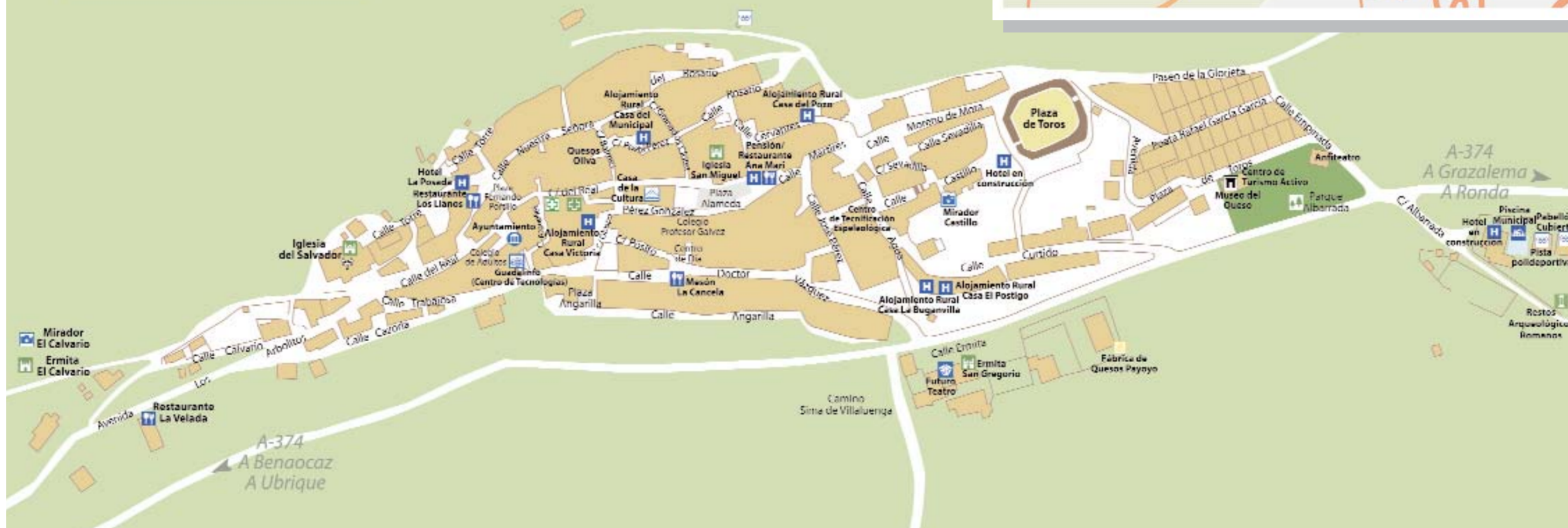
<b>GENERALES</b> GENERAL ALLGEMEINES	<b>POLIDEPORTIVO MUNICIPAL</b> DISTRICT SPORTS CENTRE OFFENTLICHE SPORTANLAGE Albarrada, 1	<b>FARMACIA LDCA. ROSARIO</b> SÁNCHEZ DE MEDINA PHARMACY APOTHEKE C/ Real Tel.: 956 46 00 10
<b>AYUNTAMIENTO</b> TOWN HALL STADTVERWALTUNG C/ Real, 19 Tel.: 956 46 00 01 Fax: 956 46 31 00	<b>SOCIEDAD CULTURAL CASINO</b> CULTURAL SOCIETY CENTRE KULTURVEREIN CASINO Plaza Alameda Tel.: 956 46 00 09	<b>PUESTO DE GRAZALEMA</b> Tel.: 956 13 21 12
<b>CAJA DE AHORROS UNICAJA</b> SAVINGS BANK SPARKASSE C/ Real, 6 Tel.: 956 46 00 06	<b>URGENCIAS</b> EMERGENCIAS NOTAMBULATORIUM	<b>POLICÍA LOCAL</b> LOCAL POLICE LOKALPOLIZEI C/ Real, 19 Tel.: 956 46 28 00 Fax: 956 46 31 00
	<b>CENTRO DE SALUD</b> HEALTH CENTRE GESUNDHEITZSZENTRUM C/ Real Tel.: 956 46 12 97 / 13 20 34	<b>BOMBEROS</b> LOCAL POLICE LOKALPOLIZEI Tel.: 085

## Directorios / Directories / Verzeichnis

<b>ALOJAMIENTO</b> ACCOMMODATION UNTERKUNFT	<b>HOTEL LA POSADA**</b> C/ Torre, 1 Tel.: 956 12 61 19 www.tugasa.com	<b>LOS LLANOS</b> Torre, 1 Tel.: 956 12 61 19
<b>CASA DEL MUNICIPAL</b> "CASA RURAL DEL MUNICIPAL" RURAL LODGING LANDHAUS "DEL MUNICIPAL" Poeta Perez Clotet, 8 Tel.: 956 46 34 04/ 636 77 77 36 lacasadelmun@hotmail.com info@casadelmunicipal.com www.casadelmunicipal.com	<b>PENSIÓN ANA MARI</b> C/ Los Mártires, 1 Tel.: 956 46 00 43	<b>PENSIÓN ANA MARI</b> Los Mártires, 1 Tel.: 956 46 00 43
<b>CASA DEL POZO</b> "CASA RURAL DEL POZO" RURAL LODGING LANDHAUS "DEL POZO" Cervantes, 15 Tel.: 956 12 56 51	<b>RESTAURANTES</b> RESTAURANTS RESTAURANTS	<b>OCIO</b> LEISURE FREIZEIT
<b>CASA VICTORIA</b> "CASA RURAL VICTORIA" RURAL LODGING LANDHAUS "VICTORIA" Obispo Pérez González, 2 Tel.: 956 46 27 08/ 639 58 5412 casavocproa@bucuteraralhomes.com www.casavictoria.info	<b>LA CANCELA</b> Dr. Vázquez Gutiérrez, 24 Tel.: 956 46 37 79	<b>PARQUE NATURAL SIERRA DE GRAZALEMA</b> NATURAL PARK NATÜRLICHER PARK Área Recreativa "LAS COVEZUELAS" Tel.: 956 72 70 29
	<b>LA VELADA</b> Avda. de los Arbolitos Tel.: 956 12 61 12	

LEYENDA / LEGEND / LEGENDE:

	Cátedra / Iglesia / Kirche
	Edificio / Oficina / Building / Öffentliches Gebäude
	Casa de Cultura / Galileo Centre / Haus der Kultur
	Centro de Salud / Healthcare Centre / Arztpraxis
	Instalaciones Deportivas / Sports Centres / Sportanlagen
	Viveros Hidroeléctricos / Hydroelectric power / Wasserkraftwerke
	Teatro / Theatre / Theater
	Cementerio / Cemetery / Friedhof
	Biblioteca / Library / Bibliothek
	Parque / Park / Park
	Reserva Natural / Natural Reserve / Naturschutzgebiet
	Wasser / Water / Wasser
	Fuente / Fountain / Brunnen
	Centro Municipal / Municipal Swimmingpool / Stadtschwimmhalle
	Restaurante / Restaurant / Gaststätte
	Hotel / Hotel / Hotel
	Museo / Museum / Museum
	Farmacia / Pharmacy / Apotheke
	Fábrica de Quesos / Cheese Factory / Käsefabrik



Considerado como el pueblo con el mayor índice de pluviosidad de toda la península, **Villaluenga del Rosario** está situado al noroeste de la provincia de Cádiz, emplazado en pleno Parque Natural de la Sierra de Grazalesma, al amparo de majestuosos macizos rocosos. Su trazado urbano está formado por calles estrechas y empinadas que se funden en un mar de casas blancas. La ganadería, el cultivo de cereales y la recogida de bellotas o corchos provenientes de sus montes, son las principales actividades de este coqueto municipio de la serranía gaditana.

Villaluenga del Rosario is situated in the north-western part of the province of Cádiz, in the very heart of Sierra de Grazalesma Natural Park and protected by majestic rocky crags. It is considered to be the village with the highest annual rainfall on the entire Iberian Peninsula. The town is a maze of steep, narrow streets that lose themselves in a sea of whitewashed houses. Livestock, grain farming and the collection of cork and acorns from the surrounding mountains are the primary activities of this quaint village tucked away in the mountains of Cádiz.

**Villaluenga del Rosario**, das als Ort mit der höchsten Niederschlagsmenge der iberischen Halbinsel gilt, befindet sich im Nordwesten der Provinz Cádiz mitten im Naturschutzgebiet Sierra de Grazalesma im Schutze eines majestätischen Felsmassivs. Seine städtebauliche Gestalt ist geprägt von engen, steilen Gassen, die in einem Meer weißer Häuser verschmelzen. Viehzucht, Getreideanbau, das Sammeln von Eicheln und die Gewinnung von Kork in ihren Wäldern gehören zu den wichtigsten Tätigkeiten dieser entzückenden Gemeinde in der Gebirgslandschaft von Cádiz.

### Fiestas de interés turístico de la Provincia Festivals of Interest for Tourists Für Besucher interessante Feste

- SEMANA SANTA** en Marzo o Abril
- ROMERÍA DE LA DIVINA PASTORA** a mediados de Junio
- FIESTA DE SAN ROQUE** la tercera semana de Agosto
- FIESTAS MAYORES** en Septiembre
- FIESTA DE LA VIRGEN DEL ROSARIO** el primer domingo de Octubre

- HOLY WEEK**, in March or April
- ROMERÍA DE LA DIVINA PASTORA (PILGRIMAGE OF LA DIVINA PASTORA)**, middle of June
- FESTIVAL OF SAN ROQUE**, third week of August
- FIESTAS MAYORES (BIG FESTIVALS)**, in September
- FESTIVAL OF THE VIRGEN DEL ROSARIO**, first Sunday of October

- KARWOCHE** im März oder April
- WALLFAHRT ZU EHREN DER DIVINA PASTORA** Mitte Juni
- FEIER ZU EHREN DES HEILIGEN SAN ROQUE** in der dritten Augustwoche
- KIRCHWEIHFEST** im September
- FEIER ZU EHREN DER VIRGEN DEL ROSARIO** am ersten Sonntag im Oktober